

А. М. ПАНЧЕНКО

Материалы по древнерусской поэзии, I—III.

(I. Стихотворное наставление о чтении вирш.

II. Похвала грамматике. III. Декламация Сильвестра Медведева в честь царевны Евдокии)

I

Нынешние представления о нормах чтения книжных стихотворений XVII в. основываются на косвенных данных — главным образом на анализе рифмы.¹ Нормы эти, по-видимому, не были раз навсегда данными, они менялись вместе с метрикой. На мой взгляд, существовала принципиальная разница в чтении «досиллабических» стихов, с одной стороны, и классической силлабики Симеона Полоцкого и его учеников — с другой.

Исследование «досиллабической» рифмовой техники и сопоставление ее с раешной рифмой позволили предположить, что в первой половине XVII в. подравнивания ударных и неударных слогов по силе выдыхания не было, что «досиллабические» вирши произносились не монотонно, как во времена Симеона Полоцкого, а подобно раешнику — с выделением каждого слова.

Эта гипотеза, возможно, подтверждается следующим стихотворным текстом (сохраняю ъ и знаки препинания):

Вѣдати подобает. Како вирши читати:
Чтобы читателю рѣчь с рѣчью не смѣшати.
На запятых бы рѣчь препинати:
А на крыжиках докончавати.

Эти четыре стиха записаны на пустом листе в рукописи ЦГАДА, ф. 181, № 250/455, л. 156. Как известно, именно в этом сборнике конца XVII в. сохранился самый представительный цикл стихотворных эпистолий 30—40-х годов, созданных поэтами так называемой приказной школы.² Публикуемый текст, по-видимому, также относится к этому времени, о чем свидетельствует неравносложная метрика (14—13—10—10). Здесь употребляется термин «вирши», в то время как приказные авторы предпочитали сочетание «двоестрочное согласие». Однако это не может служить

¹ См. дискуссию по этому поводу в сб.: Теория стиха. Л., 1968, стр. 280 и сл.; здесь же даны отсылки к старым работам И. П. Еремина и Б. В. Томашевского.

² См.: Л. С. Шептаев. Стихи справщика Савватия. — ТОДРЛ, т. XXI, М.—Л., 1965, стр. 5—28; А. М. Панченко. Русская стихотворная культура XVII века. Л., 1973, стр. 34—77, 242—269. Описание рукописи см. в кн.: П. К. Симони. Старинные сборники русских пословиц, поговорок, загадок и проч. XVII—XIX столетий. СПб., 1899, стр. 64—66.

основанием для сомнений, потому что и слово «*вирши*» встречается в эпистолиях (ср. в этой же рукописи лл. 223 об., 249, 267 об.). Любопытно, что в практике приказных стихотворцев это слово писалось с «и» восьмеричным, а не с ѣ, как у Симеона Полоцкого.

Замечательна пунктуация в тексте эпистолий: выделено (чаще всего точкой с запятой) буквально каждое фонетическое слово, т. е. слово с энклитиками и проклитиками, имевшее только одно ударение. После всякого двоестрочия ставится «*крыжик*» — четыре точки, образующие форму креста. Если сопоставить эту пунктуацию с данными вышеприведенного стихотворения, то можно с надеждой на успех предположить, что в основной части рассматриваемая рукопись воспроизводит оригинальную пунктуацию приказной школы.

Такая пунктуация, согласно средневековым традициям, выполняла интонационную, а не логико-синтаксическую функцию. Приказные *вирши*, очевидно, читались с «препинанием» голоса после каждого фонетического слова. Двоестрочие завершалось более длительной паузой.

Публикуемые стихи интересны также как редчайший опыт «лабораторного» творчества. В этом смысле может иметь значение и следующее двустишие, которое находится на л. 20 того же сборника:

Стихи из веселаго сердца происходят,
Питие, пища светло ум на то плодят.

II

Среди жанров приказной школы безраздельно господствовала эпистолия. Подчиненное положение занимали стихотворные проповеди и учебные *вирши*, подобные предисловию в «*Азбуке*» Василия Бурцева или наставлениям Савватия своему ученику, князю Михаилу Никитичу Одоевскому (см. БАН, Архангельское собр., № 527, лл. 108—114). Публикуемый ниже текст — это именно учебное предисловие, «*двоес<т>рочие о грамматице*». Он находится в сборнике ГПБ, собр. Погодина, № 1574, описанном А. Ф. Бычковым.³ Это конволют, состоящий из пяти тетрадей XVII в. Интересующая нас тетрадь по почерку и бумажному знаку (ваза с неразборчивыми буквами) может быть датирована первой половиной, а возможно и первой третью XVII в.

Перед «*Двоестрочием о грамматице*» на л. 180 помещено общее заглавие памятника (публикуемый текст — это предисловие к нему): «*Книга, в ней же беседует о книжном исправлении. Нарицается Кормило писанию, сииреч Грамматика. Настовляет добре к совершенному пристанищу, рекше к познанию истинне*». За стихотворным вступлением следует прозаическое «*Предисловие словянского языка читателем*» (лл. 180 об.—182), которое обрывается на полуслове.

«Двоес<т>рочие о грамматице»

л. 180

Сие писание еже о Христе любовнимателем
пристойт внимати любоприлежннйшим читателем.
Со усердным потщанием тем напишю,
на люботрудное же прилежание их воставляю.
Всяк же внимай сие да разумевае,

³ А. Ф. Бычков. Описание церковнославянских и русских рукописных сборников Публичной библиотеки, ч. I. СПб., 1882, стр. 137. Здесь приведены две первые строки стихотворения.

о мне же ко господу молитвы да возсылает,
 тем убо вяще постизати разум,
 изрядно же и честно украшати свой ум.
 Аще кто философию постигнет
 и чрез естественную богословию достигнет,
 грамматики же не разумев, не совершенно мнится, —
 кроме бо украшения вещь не удражится.
 Обычай неким некая брашна сладостию услуждати,
 подобне ж и сребро украсително позрашати.
 Тако и нам украшати свой ум достойт,
 украсителнаго же ума цена паче не восходит.
 Неудобно убо иноко в храмину внити,
 но токмо входом дверным прохожению быти.
 Тако же и нам неудобно постигнуги мудрость,
 аще к грамматики не будет умность.
 Грамматика убо есть твердое замыкало,
 благоумием же своим ей буди ты отмыкало.
 Аще убо сие заклепание отомкнеши,
 тогда и внутрь комары (так!) да внидеши,
 и обрящещи в ней безценное сокровище,
 ему же и всерагое земное недостойно суще.
 И кто убо, слыша сие, не потрудится, —
 толикие доброты лености ради лишится.
 Но яко же облаки и буря закрывает солнце,
 леность же и неприлежание омрачает сердце.
 Сего ради сие всяк благоразумный должен внимати,
 о нас же в своей мысли со благоумием смышляти. Аминь.

л. 180 об.

III

«Похвала Евдокии» публикуется по рукописи ИРЛИ, Пинежское собр., № 113. Это стихотворение (конец не дописан) входит в цикл, атрибутированный мной Сильвестру Медведеву и частично уже опубликованный.⁴ «Похвала» может быть точно датирована по следующей записи на поле л. 602 об., рядом с заглавием: «Писаны 189-го <1681>, генваря в де<нь>», говорен у великаго государя в Верху марта в 1 день». Эта помета доказывает, что наш список восходит к авторской рукописи; иначе невозможно объяснить происхождение записи, в которой указывается не только день произведения стихотворения во дворце, но и реальная дата его сочинения.

В «Похвале» излагается житие мученицы Евдокии. Однако это произведение, вне всякого сомнения, написано по случаю именин царской сестры, царевны Евдокии Алексеевны (1650—1712). То, что о царевне не говорится прямо, не должно нас смущать: ведь сохранился лишь фрагмент текста, хотя и большой (270 стихов). Обязательность реального адресата доказывается виршами Симеона Полоцкого на ту же тему, включенными в «Рифмологийон». Симеон создал их всего за два года до сочинения публикуемой «Похвалы», как видно из авторской ремарки: «Глаголаннии в Верху в храме святых мученицы Евдокии в день праздника ея, при великом государе царе и великом князе Феодоре Алексиевиче в лето 7187 (1679)» (л. 626). Можно предположить, что и вирши Медведева звучали в той же дворцовой церкви, на малом торжестве, потому что день 1 марта приходился в 1681 г. на великий пост (пасха была 3 апреля).

⁴ См.: А. М. Панченко. 1) Придворные вирши 80-х годов XVII столетия. — ТОДРА, т. XXI, М.—Л., 1965, стр. 65—73 (здесь и описание сборника); 2) Декламация Сильвестра Медведева на тему Страстей Христовых. — В кн.: Рукописное наследие древней Руси. Л., 1972, стр. 115—135.

Оба произведения писались для произнесения вслух. В связи с этим следует указать на следующие обстоятельства. «Похвала Евдокии» относится к жанру декламации. Произведения этого жанра обыкновенно говорились «отроками» — в данном случае, по-видимому, «недоростками» из числа певчих. Публикуемый памятник не составляет исключения. Он разбит на отдельные нумерованные куски, которые и раздавались «отрокам».

Вообще со времен Симеона Полоцкого вирши как звучащая речь прочно входят в дворцовый, боярский и церковный быт. Симеон писал стихотворные приветствия по самым различным поводам: для возгласения за царской трапезой, по случаю прихода гостей, в рождество — от внука к деду (конкретно — для семьи Богдана Матвеевича Хитрова) и т. п. В «Рифмологии» очень часто встречаются вирши такого рода, например: «Отрок, чашу поднося, глаголет к гостем сице...» (л. 322); или: «Стиси ко благоверным царевнам от отрочати млада...» (л. 356).

В наше время между поэтом и читателем почти всегда существует посредник — книга. Не преуменьшая значения текста, рукописного или печатного, для XVII в., мы должны помнить, что в ту эпоху стихи гораздо чаще говорились вслух, чем читались «про себя». Это нужно учитывать при оценке публикуемого памятника.

Стиси краегласнии в похвалу преподобныя мученицы Евдокии

л. 602 об.

От православных кто днесь не возвеселится,
о благодати божией не удивится?
Кто от творящих грѣхи^а не прибѣгнет к нему,^б
Христу спасу, душ наших врачу истинному,
Иже нам кающимся грѣхи оставляет,
небеснаго царствия жители являет;
Иже хошет грѣшным нам всѣм спасеным быти,
с ним, творцем нашим богом, вѣчно в небѣ жити!
О, даждь нам, Христе боже наш, то улучшить,
дабы с тобою, царем нашим, в небѣ жити!
Разными образы нас к себѣ призывает,
разныя ко спасенію пути предлагает.
Житія святых на всяк день почитаются,
разныя ко спасенію пути являються,
Во еже бы житію святых подражати,
словом и дѣлом Христу работати, —
Яко же празнуема днесь святая мати,
по грѣсех достойна быти благодати;
Онѣя житію да възподражаим,
о грѣсех наших слезы присно проливаем.
Тѣм же о жизни слово нынѣ предлагаю
тоя святыя, Христа теплѣ умоляю:
Даждь нам, Христе боже наш, слично глаголати,
преподобну и святу матерь прославляти!
И тебе, Евдокия мати всесвятая,
невѣста Христу богу прелюбезная,
Молим: подшися^в сама ходатайствовати
о нас к богу, и ум наш право наставляти,
Житіе твое сказав, жити спасенно,
чисто, свято, безгрѣшно и многолѣтственно^г
Блажен, имѣяй очи свѣтом просвѣщенны,^з
еже познати вещи мира быти тлѣнны,^д
Яко вся красная в нем яже зрятся быти,
во прах^е и во пепел вся имут вратити.
Злато есть блато, и прах — земна сокровища,

л. 603

^{а-б} В ркп. к нему не прибѣгнет. ^в В ркп. подшися. ^г В ркп. просвѣщенны.
^д В ркп. тлѣнны. ^е В ркп. повторено и во прах и взято в скобки.

л. 603 об.

вся лицъ красныхъ доброта — червие суть пища.
 Вся сласти тѣлесныя в горестъ обратятся,
 веселія временна в слезы измѣнятся.
 Блажен, иже, презрѣвъ миръ, богу работаетъ,
 радости и веселія в небѣ ожидаетъ.
 То Евдокия, мати святая, провидѣ,
 тѣмъ же от тѣлннхъ скоро днесь отиде.
 Красоты мира весма она обругала,
 прелести и богатства дивнѣ вся попрапа,
 Плотския совершенно страсти умертвила,
 егда тѣло си постомъ приснымъ утрудила.
 Познася, яко велий зѣло врагъ плоть бѣше,
 душу ея в тѣлесней сквернѣ содержаше,^ж
 Тѣмъ же ту она постомъ многимъ уморила,
 духъ свой Христу владыцѣ весма покорила,
 В покаянии животъ свой провождаше,
 оставления грѣховъ у Христа прошаше.
 Чесого дѣле видѣ во ужасѣ на небѣ
 восприемшия радость анггела в себѣ,
 Ефиопа же черна излиха стенища,
 аки многу обиду от нея терпяща.
 Тѣмъ же сокровище си скоро расточаше,^з
 страннымъ, убогимъ, еже зла собрала бѣше.
 Того ради достойна бысть небесна лика,
 в онъ же причте ю Христосъ, богъ всѣхъ и владыка.

л. 604

Зѣло есть претѣсный путь пресвѣтлаго неба,
 в скорбѣхъ и нуждахъ итти во оно потреба.
 Терниемъ острымъ весь той путь преисполнися,
 но шипокъ благовонный в кончинѣ явися,
 Зѣло красной вонюю своею наслаждай,^и
 душу и тѣло купно превозвеселяй, —
 Еже есть веселие на небеси вѣчно,
 слава, честь и блаженство весма безконечно.
 Той Евдокия свята вседушно желаше,
 тѣмъ же путь тѣсный в мирѣ и скорбный течаше,
 Днемъ и ночью плоть си крѣпко томила есть
 постомъ и трудами, а бога молила есть.
 Хлѣбъ ея сухъ бѣ, вода жажду утоляше,
 приснымъ течениемъ слезъ людей удивляше,
 Негли аггели ся тому почюдиша,
 како во дни и в нощи в хлѣбъ ей слезы быша.
 За что отецъ небесный во дщерьъ любезну себѣ
 приобщи ю и вѣнча в емпирийскомъ небѣ,
 Во мирѣ учреждаетъ премирному своему (так!),
 со анггелы вѣчными брашны и святыми.
 Идѣ же за тя, царю от бога намъ данный,
 ко оному ходатай есть она непрестанный, —
 Да тя благоизволитъ здѣ благословити,
 царствіе твое всюду миромъ оградити;
 Под твоя ноги враговъ твоихъ да смиряетъ,
 предѣлы твоя славно да распространяетъ;
 Славну ти, здраву, честну да дастъ пребывати
 премногія лѣта, и небо пристяжати;
 Ихъ же благъ всеусердно хошемъ тебѣ,
 господь богъ ти да подастъ, царствуя въ небѣ.
 О, преблаженна еси, Евдокие мати,
 сподобльшаяся радостъ вышнимъ силамъ дати,
 С ними же сама нынѣ живеша в радости,
 за земныя горести в небеснѣй сладости;
 О немъ же мы блаженствѣ привѣтство ти дѣемъ,
 о пособіе молити молитися съѣмъ:
 Умоли у господя Феодору царю
 здравіе лѣта многа, вѣрну государю,

л. 604 об.

^ж В ркп. содержаще. ^з В ркп. расточаше. ^и В ркп. наслаждаяся.

Да изволит он его в мирѣ прославляти,
 крѣпость, храбрость и силу ему даровати,
 Весело, здраво, мирно многолѣтствовати,
 благополучно царство свое управляти.
 От господа же ему поданной царицѣ,
 государинѣ нашей, скорой заступницѣ,
 Агафии здѣ здраво многолѣтно жити
 и во наслѣдие чад благоплодной быти.
 Благовѣрной царицѣ тѣхся умолити
 Натални во здравии многолѣтно жити.
 Благовѣрный царевичъ Иоанн от бога
 да имать дар здравия на лѣта премного.
 Пресвѣтлой царевичъ Петръ здрав да возрастает,
 в пособие царству силен, мудр бывает.
 Пресвѣтлыя царевны сам да соблюдает
 во здравии, и во благоденствѣ прилагает.
 Умоли, Евдокие, господа, святая,
 да изволит послати людем вся благая,
 Премрачную же луну турския державы
 да просвѣтит своя свѣтом вскорѣ славы,
 И кто-либо враг царю нашему явится,
 абие мечем его славно да смирится.
 Упроси мир мирови и плодов лѣта,
 да во радости славим подателя свѣта.
 За ту милость имама ты вси прославляти,
 пѣньми и пѣсньми во вся лѣта величати.

л. 605

Велию радость хошу аз днесь глаголати,
 милость Христову ко грѣшным свѣтло возвѣщати,
 Како он кающихся и грѣшных прощает,
 чудотворения и неба сподобляет.
 Ибо днесь празнуема пресвятая мати
 Евдокия по грѣсех бысть во благодати.
 Во градѣ Ерополѣ самарийстѣм бяше,
 В блудѣ первие, забывши смерть си, живяше,
 Зане она превзыде ины красотою,
 тѣм бысть в погибель многим мужем добротою,
 С ними же желание си зло исполняше,
 от них же и богатство велие собраше,
 Мня присно скаредство радость себѣ быти
 и во оной утѣхе хотѣ вѣчно жити.
 Яже начало жизни злоюто живяше,
 тоя конец свят, честен и блажен бяше.
 Донеле же пребы во тмѣ она язычестѣй,
 тогда работа страсти злѣ чловѣчестѣй.
 Егда же в ня благодать дхну духа святаго
 к познанию единого бога истиннаго,
 Тогда Германом^к она вѣре научися,
 от злых, богу мерских дѣл^а весма отлучися.
 К епископу абие радостно течаше,
 о крещении того прилѣжно моляше,
 Да исхитит работы люты демонския
 и избавит от вѣчны муки геенския,
 И сотворит дщерь богу, отцу небесному,
 а невѣсту жениху Христу любезному.
 Плакаше зѣльнѣ, у ног пастырских лежащи,
 милосердия его пастырска просящи
 Пастырь же добрый рад быв о обращении
 тоя овцы, и правом ея возвращении,
 Потщася, довольнѣ ю наказав, крестити,
 от грѣховной скверности всечисто омыти,
 Егда же, от грѣх яко вран бывша черная,

л. 605об.

^к В ркп. первоначально было Герматор (исправ. на поле).
 (при конъектуре дѣлес в стихе появляется лишний слог).

^а В ркп. дѣле

от тѣлесныхъ сквернъ что сажа чермная,
 Паче чистѣйшаго снѣга убѣлися,
 от сквернъ, аки от блага, чюднѣ очистися,
 Тогда бысть раба богу, отцу истинному,
 и невѣста жениху Христу любезному.
 О ней же небесныя силы ликовашу
 и о радостной оной вси ся веселяху.
 О сей радости Христосъ богъ самъ изъявляетъ,
 яко о грѣшномъ в небѣ единомъ бываетъ.

О семъ намъ, грѣшнымъ, требѣ въ веселии быти,
 толику царску милостьъ всюду всѣмъ гласити.
 Егда въ небеси радость многа сотворися,
 еже бо Евдокия святая крестися,
 Тогда демони люте зѣло возстенаша,
 о спасеніи ея вельми сѣтоваша,^к
 Яко имъ та удица, тая сътъ отяся,
 ею же человѣчскій родъ во адъ уловляся.^л
 Видѣ сама святая тѣ сѣтующія,
 ангелы же святыя ся веселящія,^о
 Ибо яко апостолъ Павелъ просвѣщенна
 бывши, во возторзѣ бысть въ небо восхищенна.
 Отнуду же отъ силы въ силу поступаше,
 добродѣтели многи зѣло проявляше.
 Въ чистотѣ восхотѣ плоти и духа пребыти,
 во чинѣ иноческомъ Христови служити,
 Въ немъ же плоти си и страсти тако умертвила,
 яко и ангелы вся превозвеселила.^п
 И мощно бѣ ангеломъ ону нарицати,
 ангельску житію ся ея удивляти.
 Не толь угодна бѣше бѣсу блужденіемъ,
 елико любезна бѣ Христу служеніемъ.
 За житіе си злое и пьянственное
 воспріятъ трезвѣніе повседневственное;
 За сладкія пищи сухъ хлѣбъ скуднѣ вкушаше,
 за сладко вино хладну воду принимаше;
 За златыя ризы зати себе украшаше,
 въ раздрано рубище себе облачаше;
 За скверныя пѣсни псалмы пѣвше духовныя,
 за скаканіе творя поклоны всенощныя;
 За мяхки^р постели на земли валяшеса,
 за многій сонъ бдѣніе же совершашеса;
 За скверныя^с любители Христа единого
 возлюбила всѣмъ сердцемъ, бога истиннаго.
 Злато же и сребро все убогимъ раздаше,^т
 насъ ради обнищавшу, въ нищету служаше.
 За богатство мирское скверныя собранное
 купи себѣ царствіе вѣчно небесное;
 За присное плотское си угождение
 яви богу духовно выну служеніе;
 За всендвену веселостьъ слезы изливаше
 во дни и въ нощи, — аки хлѣбъ сладкій ей бѣше.
 Яже вреда и блазни камень прежде бывый,
 юнымъ то источники слезныя явивый,
 Ими же молитву си жертвѣ преуспѣлаше,
 зѣло преугодную богу сотворяше;
 Всесожженіе тогда тучно являетсяъ,
 егда смиренна сердца слезы смочается.
 Тѣмъ же подобаетъ намъ слезы изливати,
 многыя наша грѣхи тѣми омывати,
 Да чисты пречистому господу явимся,
 въ небесный чертогъ внити съ нимъ удостоимся.

л. 60б

л. 60б об.

* В ркп. сѣтоваше. * В ркп. уловляся. ° В ркп. веселящися. ° В ркп. превозвеселящая. ° В ркп. мяхки. ° В ркп. кверны. ° В ркп. раздаше.

Тако убо святая господу служаше^у
 яко от него чудес силу^ф восприяше
 Толику, яко словом своим умерщвляти,^х
 и паки мертвых тѣм же чудне воскрешати.

Нѣкто Филострат, ея красоты рачитель,
 предваршии паче многих усердно любитель,
 От лукаваго бѣса бысть зѣло наученный,^з
 на прелесть всехитрости^к ко " святѣи пущенный,
 Хотя преподобную лукавию прелстити,
 похотствование си скверно совершити.
 Яко же Евву егда демон искушаше,
 тогда во змиин образ себе вообразаше;
 Тако Филострат хотѣ святѣи сотворити,
 к сотворению грѣха удобну явити.
 Облече в монашеско ся одѣяние,
 да возимѣют с нею бесѣдование.
 О, люты в погибель души лести демонские,
 злолукавыи хитрости вся сатанинския!
 Волк в овчей коже хоцет оцу поглотити
 Христову,^ш и от жизни к смерти преложити.
 Приходит раб демонск,^щ сын тмы, ко дщери свѣта,
 хотя прелстити, яко в предваршая лѣта,
 И свѣт благодати в ней грѣхом помрачити,
 от стези святыя в дебрь скверны низринути.
 Но единою себе богу вручившая,
 вся красоты плоти возненавидѣвшая,
 Вся сласти, вся красоты мирския презрѣла,
 вся бо та душегубны^р ей благи^ы узрѣла.
 Тѣм Филострата прежде, тлнувше, умертвила,
 таже удобно паки словом воскресила.
 И научи вѣчны смерти ся бояти,
 временная в тлѣнная весма презирати.
 Покаявшая же ся настави грѣшника,
 от скверн очищенная — сквернаго блудника,
 Да яко прежде с нею общник злобы бяше,
 тако покаяние подобное взяше.
 Не престай же супостат брани на нь творити,
 но паче, паче прежняя зѣло ратовати.
 Чрез рачители ея пакость ей творяше,
 Уалернану же царю глаголаше,
 Ибо чет она Христа распятаго,
 повѣдает ѿ — благий бога истиннаго.
 Ему же представ, бога^в исповѣда быти,
 и яко готова за нь душу положить.
 По страдании сына царева воскресила,
 самого царя вѣре во Христа научила.
 И елико враг паче на нь устремляшеся,
 толико ею^р славнѣ той побѣждашеся.
 За что ята бысть рабом его Игеметом,
 по муках свободждает прияти Диагеном...

л. 607

л. 607 об.

^у В ркп. служаше. ^ф В ркп. силы. ^х В ркп. умерщвляти. ^з В ркп. первоначально было науянный (исправ. на поле). ^к В ркп. первоначально было со (исправ. на поле). ^ш В ркп. Христовы. ^щ В ркп. демонш. ^р В ркп. душегубныи. ^ы В ркп. благии. ^в В ркп. дальше начато исти (взято в скобки).
^р В ркп. ея.